1:Sanders Z-5,4 (1952-1959) 1962 EH1 Greece EH1

the icon of Christ is on his right and that of St. John the Baptist next to it. To his left one sees on the altar the icon of the Virgin, and farther to the left the icon of the saint for whom the church was named.

The congregation stands during the service, except for a few infirm who can lean against supports along the wall; there is no instrumental music, as the priest and the chanter carry the service themselves in a language that much of the time is unintelligible to the worshippers. The gospels are read in Koine, or New Testament Greek, and the liturgy, written by St. John Chrysostom toward the end of the fourth century, is in the Greek of that period. When the priest delivers a sermon, he uses his version of katharevousa, if he is sufficiently schooled; otherwise, he speaks in demotike. Apparently the worshippers are moved by the ceremony, the procession, the swinging censers, and the chanting even more than by the actual meaning of the words to which they listen. Now and then in the liturgy, however, come familiar passages which most can understand because of having learned their meaning in school or from some relative.

The worshippers, among whom small children may be running or tugging, include very few men. They come out for special festival services but show no interest in the regular Sunday-morning service, which is viewed as the woman's social hour. Even during the service women catch up on the latest happenings throughout the village.

The priest, however, is busy at other times, too. Dorothy Lee describes it this way:

> Religion permeates Greek life, punctuating it with ritual. No Greek, urban or rural, would think of initiating anything important without a religious inauguration. Schools open with the inaugurative *agiasmos*, "making holy"; the foundation stone of every house is laid with *agiasmos;* merchants begin new undertakings with the proper religious inauguration. On Epiphany, the sea is made holy for those who journey on it. In the country, blessed water is carried from the Epiphany Mass to sprinkle on the fields. The Virgin and the Saints are invoked, but not mainly as correctives; their main function is to endow an undertaking with good and success, it is not primarily to prevent or correct. . . . Priests are called in, and Saints and the Virgin invoked, also, when difficulties arise. Vows are made for the recovery of a loved one; the priest is called when the family has had a run of misfortune, to "make holy" and exorcise the evil. Priests conduct a rain litany to break a drought.[13]

The parish as such consists of no such array of organized groups as comprise an American congregation; the priest is not trying to convert the unbeliever or change the daily life of his people. He is there to help them meet life's emergencies, to instill a love for their religion and their country, and to act as peacemaker when disputes threaten the harmony of the community.[14]

2:Friedl E-5 (1955-1959) 1963 EH1 Greece EH1
Vasilika

with a float competition on this day. In 1956, the winning float was a huge replica of the Trojan horse. 796 [484]

The events of Holy Week, with their culmination in the feasting and dancing on Easter Sunday, are from the villagers' point of view the most important time of the year. They anticipate *to Paskha* all the rest of the year; the women in particular asked about how Americans celebrated Easter more frequently than they asked about any other American custom, and whenever any general discussion of different customs came up, the women would spontaneously start describing Holy Week. Not the least of the reasons for the anticipation of Easter is that it is a spring festival and the villagers wait impatiently for spring. They look forward to the warmth of the sun after the cold and rainy winter, and they speak with affection of the beauty of the wild flowers which cover the hillsides in early spring. [541] [177]

During Holy Week in 1956, Maundy Thursday services began at 8:40 in the evening. Men and boys, as well as some women who rarely attended Sunday mass, appeared for the service, and on Good Friday and Easter Sunday virtually the entire village population, except for tiny infants and those who had to care for them, was present. By Thursday evening, relatives of the villagers from the surrounding villages and towns and from Athens had begun to arrive and to appear at the church. Just as on ordinary Sundays, the church filled gradually as the service progressed. Older men stood at the stalls up front, and several elderly women and pregnant women sat on chairs which were brought in for them and were placed in the back of the church in the woman's section. Women visitors were offered chairs; some accepted, some did not. Two of the village women got tired at one point and squatted on the floor, but as usual, the children, the younger men, and almost all the girls and women stood throughout. The service lasted until 11:00. In the course of it, there was considerable restlessness and low-voiced conversation among the men and giggling among the girls. But at the culmination of the service, when the image of Jesus on the Cross was brought from behind the screened altar and placed in the center of the church, there was complete quiet. 796 794 [574] [516] [778]

Many of the villagers can recite or chant the portions of the New Testament which are read as part of the Holy Week services, and do so under their breath—really only to themselves, since the priest and the chanters sing the chants aloud. Even among these villagers, however, very few have a literal understanding of the text, for it is in New Testament Greek, which is a generalized form of Eastern Mediterranean Greek developed in the last centuries of the pagan and early centuries of the Christian era. It is therefore about as different from the contemporary demotic Greek spoken in the village as Chaucerian English is from Modern English. Nevertheless, all the villagers know the main outlines of the New Testament depicting the crucifixion, death, and resurrection of Christ, and know which portions are being sung and symbolically re-enacted at each of the Holy Week services. 788 198

The villagers say that on Good Friday no one should work either in the fields or in the house, but these prohibitions were not strictly adhered to. In the 796 [461]

5:Hammond M-5 (1948-1950)1956
EH1 Greece EH1

nevertheless sufficiently striking. A Russian professor, a theologian of the diaspora, once described to me the overwhelming impression that this had made upon him when he first visited Greece in the 'twenties. He had travelled by train from Paris, and at the Greek frontier a *douanier* boarded the train to greet him and his companion with the very salutation wherewith the risen Lord had greeted His wondering disciples on the first Easter morning. Two days later the Metropolitan of Salonica had turned to him during the course of a conference with the invitation: "The *logos* is with the *kyrios*!"

The present Metropolitan of Salonica, the Lord Panteleimon, like his brethren at Corinth, Verroia and elsewhere, traces his succession in an unbroken line to the first *episkopos* of the church founded by the apostle of the Gentiles. Though the ancient Neapolis is now Cavalla, and Philippi has dwindled to a straggling line of cottages clinging to the hillside above the ruins of the Roman city, the local bishop retains the style of 'Metropolitan of Philippi and Neapolis'. There, as at Corinth, at Verroia and at Salonica, St. Paul's letters have been read in the churches for 1,900 years in their original Greek. To this day the Greek schoolboy hears the Gospels read at the liturgy in the language in which they were written.

The liturgy itself has undergone but little change for the best part of 1,500 years: the present Metropolitan of Salonica calls upon God to change the bread and wine at the eucharist in the very words used by his fifth-century predecessors in this apostolic see. The deacon who leads the prayers of the congregation in the basilica of St. Demetrius, and summons the catechumens to withdraw before the solemn recitation of the creed, employs formulas which were already traditional long before this great church was first erected.

The Greek Christian still stands to pray, and the ancient canons expressly prohibiting kneeling on the Lord's day (which is the day of the resurrection) and during the period from Easter to Pentecost are carefully observed (witness the controversy recently provoked by the custom, which has grown up within the new movements, of the laity kneeling at the invocation of the Holy Spirit). He still brings his bread and wine to church for the eucharistic offering. To this very day, between Easter and Pentecost, all other greetings give place to the triumphant *Christos anesti*! Christ is risen! and the reply, *Verily He is risen*! As recently as Dr. Covel's day this salutation was accompanied by a mutual embrace: "on meeting another," says the Doctor, "they

5:Hammond M-5 (1948-1950)1956
EH1 Greece EH1

welcome to his dominions the Emperor Manuel II Palaeologus with a following which included several Greek ecclesiastics, both bishops and priests.[1] These unwonted guests remained in London until the end of February following. The Greek services were celebrated daily, many English churchmen being present, and several contemporary accounts of the impression created by these unfamiliar rites have been preserved. More than one chronicler notes with surprise that laymen as well as clerks took an active part in the services which, to quote Adam of Usk, "were joined in as well by soldiers as by priests; for they chanted them without distinction in their native tongue".

One last word in connexion with the liturgy of the laity. A contemporary of King Henry IV relates that the Emperor's chaplains were catechised by certain English churchmen who had been present at the Greeks' services as to whether "the common people and the ignorant in their country did indeed understand the scriptures and the divine words which they recited together with the learned." Is the 'old school-Greek' whereof Covel and others speak, sufficiently understanded of the people?

Let us hear another voice from the fifteenth century: "The Grekis", says John Purvey, "wiche ben nobel men, han al this in ther owne langage. But yet adversaries of trewith seien, wane men rehersen that Grekis . . . han al in ther owne langage, the clerkis of hem speiken grammaticalliche and the puple understondith it not."

It should be remarked that the Orthodox Church has never opposed the translation of the scriptures or the liturgy into new tongues when such translation has been necessary for the furtherance of her missionary and pastoral work. On the contrary, the liturgy of St. John Chrysostom is probably celebrated in more languages than any other of the historic rites of Christendom. I have myself been present at celebrations at which old Slavonic, Greek, English, French and Arabic have all been used during the course of the liturgy, and W. J. Birkbeck mentions a committee he encountered at St. Petersburg in 1889 which was engaged in translating the liturgy for a small tribe in the north-east of Siberia, numbering less than 5,000 souls and whose language contained scarcely

[1] The story of this Byzantine Emperor's fruitless expedition to the west in quest of military aid against the Turk, and of his sojourn in Paris and London—one of the most diverting episodes in fifteenth-century history—is related in some detail in Schlumberger's *Byzance et Croisades* (Paris, 1927), pp. 87-147: "Un Empereur de Byzance à Paris et à Londres."

5:Hammond M-5 (1948-1950)1956
EH1 Greece EH1

more than 200 words in all. Amongst the second and third generations of Orthodox *emigrés* in America to-day English is being widely used as a liturgical language.

This being so, it is reasonable to presume that where an ancient liturgical language is retained (as in Greece, for example) it is still tolerably intelligible to the ordinary people. It may indeed be questioned whether, except for brief epochs of the Church's history, her common prayer has ever been cast in a language wholly familiar to the unlearned. This is not the place to embark upon a description of the present condition of the Greek language: the subject is peculiarly complex and, in certain of its aspects, highly controversial. Suffice it to say that the *katharevousa*, or 'purified' language, which is still, despite many violent assaults, the normal medium of literary expression, differs comparatively little from the formal Greek of the Byzantine writers. The leading articles of a newspaper such as *Kathimerini* (the Greek equivalent of *The Times*) can be read with fair comprehension by an average classical scholar. The *demotiki*, or popular language, on the other hand, has undergone a far greater transformation since the days when the liturgies were composed, so that a comparison of the two forms of Greek will reveal very wide differences both in grammar and vocabulary.

Both *katharevousa* and *demotiki* are current to-day, and an educated Greek will be familiar with either. A Greek bishop, for example, will normally use, within the privacy of his own metropolis and in everyday conversation with his people, a Greek which he would never dream of employing when writing to a fellow *despotes* or to the Holy Synod. Amongst the ordinary people, however, at any rate since the popular language ousted the *katharevousa* from the primary schools, the latter is never used; the average shepherd or grocer would be hard put to it to compose a letter in the sort of Greek that may be heard in the lecture rooms of the national university.

This does not mean, however, that the Greek of the liturgies is more or less incomprehensible to the common people. Far from it. It is often quite startling to find how much of the Psalter, the New Testament and the Church's prayers the Greek peasant has made his own. The fact is that in the ordinary Greek village the children spend so much time in church from earliest infancy onwards that they inevitably become familiar with the language that is used there. By the time they grow up they will commonly know much of the liturgy and the scriptures almost by heart. If anyone should doubt this let him

5:Hammond M-5 (1948-1950)1956
EH1 Greece EH1

consider the family prayers and personal devotions of the Greek laity. These are made up wholly of prayers, psalms and hymns drawn from the liturgy: scarcely ever (save in certain circles influenced by the new movements) do they include vernacular prayers. The *Hiera Synopsis*—the laity's manual of prayers—consists entirely of extracts from the Church's liturgy. The form of evening prayer commonly used in a Greek household is simply a shortened version of the Little Compline which closes the day in every monastery.

The 'liturgical' approach to the Bible has, it must be confessed, certain limitations. If the laity were present at *all* the services of the Church they would indeed acquire a working knowledge of the greater part of the holy scriptures. In practice, however, they will normally hear only those portions of the Old and New Testaments which are read on Sundays and holy days at the eucharistic liturgy and (depending on the regularity of their attendance) at mattins and evensong. Since 'Bible-reading' is little practised outside the new movements (where, indeed, it is universal) this inevitably means that the majority of the Greek laity, being wholly dependent upon the lections which occur in the course of the regular liturgical cycle, are unfamiliar with considerable portions of the Bible, particularly of the Old Testament.

It is, moreover, almost certainly true that the common people understand very imperfectly some of the elaborate 'canons' which recur only once every year (and then generally at mattins when few of the laity are present in church). But, as W. J. Birkbeck remarks not inappositely of the Russian muzhiks of his day: "I myself have heard a great many more quotations (and intelligent quotations too) made from the canons . . . of St. Cosmas and St. John Damascene than I have ever heard from the Norfolk peasantry, amongst whom I have lived all my life, from the Hebrew prophets, which are read, or ought to be read, in all our churches throughout the months of September and October!"

While many a Greek Christian's familiarity with the Bible will extend only to those passages which are read during the course of the liturgy, his *theological* understanding of the scriptures is commonly far deeper than that of the, often better-informed, English churchman. Unlike so many an earnest student of the Bible, he realises—however obscurely—that the divine history is related at every point to what goes on week by week in his parish church: that it is only to those who are baptised into Christ's saving death, who are living in the mystery revealed in the Church, that the full meaning of the scriptures is laid bare.